

**STUDENT EXCHANGE  
AGREEMENT  
for  
URGENT HUMANITARIAN  
ASSISTANCE AND FRIENDSHIP  
WITH UKRAINE  
between  
NATIONAL AVIATION  
UNIVERSITY  
and  
TOYO UNIVERSITY**

WHEREAS, the parties wish to cooperate for the urgent needs of assistance in the wake of the humanitarian crisis in Ukraine; and

WHEREAS, fostering mutual understanding and friendship between Ukraine and Japan is in the shared interest of the parties,

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual agreements contained herein, National Aviation University (hereinafter NAU), and Toyo University (hereinafter TOYO) hereby agree upon the following terms and conditions in connection with a one-way exchange program from NAU to TOYO.

**1: Definitions**

1.1 *Students* shall mean undergraduate or graduate students enrolled in NAU.

1.2 *Exchange students* shall mean



**ДОГОВІР ПРО ОБМІН СТУДЕНТІВ  
в рамках  
ТЕРМІНОВОЇ ГУМАНІТАРНОЇ  
ДОПОМОГИ ТА ДРУЖБИ З  
УКРАЇНОЮ  
між**

**НАЦІОНАЛЬНИМ АВІАЦІЙНИМ  
УНІВЕРСИТЕТОМ  
та  
УНІВЕРСИТЕТОМ ТОЙО**

*№ 02-2022  
UA-JP* *Вір 19.04.2022*

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що сторони бажають співпрацювати для надання нагальної допомоги у зв'язку з гуманітарною кризою в Україні; і

БЕРУЧИ ДО УВАГИ, що сприяння взаєморозумінню та дружбі між Україною та Японією є спільним інтересом сторін,

ЗАРАЗ, ТОМУ, беручи до уваги взаємні домовленості, що містяться в цьому документі, Національний авіаційний університет (далі НАУ) та Університет Тойо (далі ТОЙО) цим погоджуються на наведені умови в рамках односторонньої програми обміну від НАУ до ТОЙО.

**1: Визначення**

1.1 *Студенти* - студенти або аспіранти, які навчаються в НАУ.

1.2 *Обмін студентами* - студенти, які

students who participate in the exchange program from NAU to TOYO.

1.3 Both NAU and TOYO may be referred to individually as the “party” or collectively as the “parties”.

## **2: Purpose**

This agreement is to contribute towards stronger and deeper friendship between NAU and TOYO as well as Ukraine and Japan. In order to provide students at NAU with academic support, TOYO shall receive students from NAU as exchange students.

## **3: Administration**

3.1 Administration of outbound coordination will be Vice-Rector on International Relations and Education of NAU.

3.2 Administration of inbound coordination will be centered in the Center for Global Education and Exchange of TOYO.

## **4: Number of Exchange Students**

4.1 NAU may nominate up to four (4) students, graduate or undergraduate, with good academic standing.

4.2 TOYO shall receive those students.

## **5: Period of Exchange**

The period of exchange shall be from April 1, 2022 through March 31, 2023.

## **6: Language Requirements for Attending Classes**

6.1 All exchange students may take the Japanese language and culture courses of Toyo's NEST program.

6.2 Exchange students who have sufficient English proficiency are eligible to take academic courses taught in

беруть участь у програмі обміну з НАУ до ТОЙО.

1.3 НАУ та ТОЙО – окремо СТОРОНА або разом СТОРОНИ.

## **2: Мета**

Цей Договір має сприяти зміцненню дружби між НАУ та ТОЙО, а також Україною та Японією. Для надання студентам НАУ академічної підтримки, ТОЙО прийматиме студентів з НАУ як студентів за обміном.

## **3: Адміністрація**

3.1 Адміністрування вихідної координації в НАУ буде забезпечуватись проректором з міжнародного співробітництва і освіти.

3.2 Адміністрування вхідної координації в ТОЙО буде забезпечуватись Центром глобальної освіти та обміну.

## **4: Кількість студентів по обміну**

4.1 НАУ може направити до чотирьох (4) студентів, аспірантів або студентів, які мають гарну академічну успішність.

4.2 ТОЙО прийме цих студентів.

## **5: Період обміну**

Період обміну – з 1 квітня 2022 року по 31 березня 2023 року.

## **6: Вимоги до мови для відвідування занять**

6.1 Усі студенти за обміном можуть пройти курси японської мови та культури за програмою Toyo NEST.

6.2 Студенти по обміну, які достатньо володіють англійською мовою, мають

English offered in the regular curriculum.

6.3 Exchange students who have N2 or above on the Japanese Language Proficiency Test (JLPT) are eligible to take academic courses taught in Japanese offered in the regular curriculum.

6.4 When the instructor of the course permits it, students may take academic courses taught in Japanese offered in the regular curriculum regardless of the JLPT's level.

## **7: Courses and Credits**

7.1 The ultimate decision on enrollment of exchange students in particular academic courses shall rest with TOYO.

7.2 TOYO shall provide a transcript upon completion of courses, and shall forward the transcript to the appropriate office of NAU.

## **8: Accommodation**

Accommodation of the exchange students shall basically be at the AI-House HUB-4 (hereinafter, AI-House), one of TOYO's international residences located on Toyo's Akabanedai Campus.

## **9: Costs and Financial Assistance**

9.1 TOYO shall waive tuition and other fees such as the facility fee, laboratory fee, and equipment fee for exchange students from NAU.

9.2 TOYO shall cover the following costs of the exchange students:

- Flight fare (economy class) including the fuel surcharge from the place of departure to Japan;
- Expenses for completing the border entry measures against COVID-19 that

право відвідувати академічні курси, які викладаються англійською мовою за звичайним навчальним планом.

6.3 Студенти по обміну, які мають N2 або вище у тесті на знання японської мови (JLPT), мають право відвідувати академічні курси, які викладаються японською мовою, що пропонуються в звичайній навчальній програмі.

6.4 Якщо викладач курсу дозволяє це, студенти можуть відвідувати академічні курси, які викладаються японською мовою, що пропонуються в звичайному навчальному плані, незалежно від рівня JLPT.

## **7: Курси та кредити:**

7.1 Остаточне рішення щодо зарахування студентів по обміну на окремі академічні курси приймає ТОЙО.

7.2 ТОЙО надає додаток (виписку) після закінчення курсів, і пересилає її до відповідного офісу НАУ.

## **8: Проживання**

Розміщення студентів по обміну переважно здійснюється в AI-House HUB-4 (далі AI-House), одній з міжнародних резиденцій ТОЙО, розташованих в кампусі Toyo Akabanedai.

## **9: Витрати та фінансова допомога**

9.1 ТОЙО відмовляється від платні за навчання та інших зборів, таких як плата за користування обладнанням, плата за використання лабораторій студентами НАУ за обміном.

9.2 ТОЙО покриває наступні витрати студентів за обміном:

- Вартість перельоту (економ-клас) з урахуванням льотного збору з місця відправлення до Японії;
- Витрати на проходження необхідних

shall be required at the airport in Japan;

- Housing fee for the AI-House;
- Meal fees for breakfast and dinner from Monday through Friday during the semester at the AI-House;
- Rental fee of bedding items at the AI-House.

9.3 TOYO shall provide the exchange students with the following stipends:

- Arrival allowance of one hundred-thousand (100,000) Japanese yen (provided at the time of arrival in TOYO);
- Living allowance of forty-thousand (40,000) Japanese yen per month (from the arrival month to the final month at Toyo University).

9.4 The exchange students shall cover their living/academic expenses including but not limited to the following: meal fees for lunch on weekdays and all meals on weekends, transportation fees, expenses for textbooks and academic materials, student activities, and national health insurance.

## 10: Orientation

TOYO shall provide the exchange students with orientations and relevant academic and health counselling in order to ensure their positive and productive experiences both in their student life and in academics.

## 11: Period of the Agreement

11.1 This Agreement goes into effect from the day when it is signed by both parties, and shall be in effect from April 1, 2022 through March 31, 2023.

11.2 The parties shall discuss renewal of this Agreement based on the domestic and international situation of Ukraine.

прикордонних процедур пов'язаних з COVID-19 в аеропорту Японії;

- Плата за проживання в AI-House;
- Оплату харчування (сніданок та вечеря з понеділка по п'ятницю) протягом семестру в AI-House;
- Вартість оренди постільної білизни в AI-House.

9.3 ТОЙО надаватиме студентам за обміном наступні стипендії:

- За прибуття в розмірі ста тисяч (100 000) японських ієн (надається під час прибуття в ТОЙО);
- Прожитковий мінімум у розмірі сорока тисяч (40000) японських ієн на місяць (з місяця прибуття до останнього місяця перебування в Університеті Тойо).

9.4 Студенти за обміном покривають витрати на проживання/академічні витрати, які включаю, але не обмежують, наступне: плату за обіди у будні та харчування у вихідні дні, транспортні витрати, витрати на підручники та навчальні матеріали, діяльність студентських органів та національне медичне страхування.

## 10: Координування

ТОЙО буде координувати студентів за обміном та надаватиме необхідні академічні та медичні консультації, щоб забезпечити їхній позитивний і продуктивний досвід як у студентському, так і в академічному житті.

## 11: Термін дії Договору

11.1 Цей Договір набуває чинності з дня його підписання обома сторонами та діє з 1 квітня 2022 року по 31 березня 2023 року.

11.2 Сторони обговорюють продовження дії цього Договору з урахуванням внутрішнього та міжнародного становища України.

## 12: Miscellaneous

Once travel restrictions to Ukraine have been lifted and security can be assured, regardless of whether or not that is within the effective period of this Agreement, both parties shall establish another agreement so that mutual student exchange may be possible.

## 13: Original Document

This Agreement is executed in 2 (two) counterparts, in English and Ukrainian languages, each of them being equally authentic. Each party to the Agreement shall retain one copy. In the event of inconsistency or discrepancy between the English version and Ukrainian version, the English language version shall prevail.

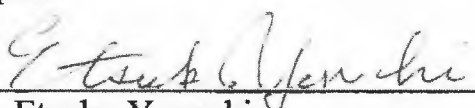
In witness thereof, the parties have offered their signatures hereto:

For  
National Aviation University,  
Ukraine



Dr. Maksym Lutsnyi  
Rector of National Aviation University

For  
Toyo University  
Japan

  
Dr. Etsuko Yaguchi  
President

Date

30/01/2023

## 12: Різне

Після зняття обмежень на поїздки в Україну та забезпечення безпеки, незалежно від того, чи діє це в межах терміну дії цього Договору, обидві сторони укладають інший договір, для можливості забезпечення взаємного обміну студентами.

## 13: Оригінал документа

Угоду укладено у 2 (двох) ідентичних примірниках англійською та українською мовами, кожен з яких має однакову юридичну силу. Кожна Сторона зберігає у себе по одному примірнику. У разі невідповідності між англійською версією та українською версією перевагу має англійська версія.


На підтвердження цього сторони поставили свої підписи:

Від  
Національного авіаційного  
університету,  
Україна



Доктор Максим Луцький  
Ректор Національного авіаційного  
університету

Від  
Університет Тойо  
Японія

  
Доктор Етсуко Ягучі  
Президент

Дата

30/01/2023